cidian
辭典

lettre aux amis de l'Association Ricci
et du GRAND RICCI

n° 14 - janvier 2013

Association Ricci du grand dictionnaire français de la langue chinoise
14, rue d'Assas 75006 Paris France
http://www.grandricci.org
e-mail : contact@grandricci.org

送龍，迎蛇！
Bonne année du serpent !

Le mot du Président

Chers amis,

Le dragon nous quitte, vive le serpent !

Les années se suivent mais ne se ressemblent pas.

Après 2010 où nous avions célébré notre grand ancêtre (Matteo Ricci) et 2011 où nous avions avancé sur nos projets de fond, 2012 restera comme la grande année de l'aboutissement du véritable Grand Ricci numérique avec une double mise en ligne. Oui ! Ca y est ! Nous avons signé en 2012 deux accords de partenariat. L'un avec la prestigieuse maison d'édition (et d'érudition) Brill, de Leyden, qui a voulu que le Grand Ricci soit le pilier central de son portail de dictionnaires de chinois. L'autre avec Pleco, la dynamique maison américaine de mise en ligne sur i-phone, i-pad et Android de dictionnaires de chinois. La mise en ligne de Brill comme l'application de Pleco seront effectives prochainement. Avec ces nouveaux outils, nous allons cesser la vente du dvd-rom, support devenu (si vite !) obsolète.

En interne nous avons aussi connu quelques changements. Deux membres du bureau, Jean-Charles Sambor et Andrew Teng, sont passés au conseil d'administration. Jean-François di Meglio a transmis sa charge de trésorier à Nicolette de Ferrières, qui l'assistait depuis quelque temps déjà. Jean-François reste bien entendu membre du bureau.

Nos autres projets continuent de progresser : Dictionnaire Ricci du droit, de médecine traditionnelle chinoise, des caractères sur bronzes, de la vigne et du vin, des sceaux…

Le travail ne manque pas.

Nous espérons que vous prendrez plaisir à la lecture de cette lettre et des nouvelles qu'elle comporte et vous remercions de nous soutenir dans notre action.

Avec tous nos vœux, au nom du bureau de l'association,

新年快樂 萬事如意

Claude Haberer,
Président

Le Dictionnaire Ricci des caractères sur bronze

利氏金文辞典

Les travaux du dictionnaire des inscriptions sur bronzes sont à la hauteur des buts érudits que s'étaient assignés les auteurs, le père Lefeuvre, disparu le 24 septembre 2010 et sa continuatrice, Albane Lahlou. Ils progressent raisonnablement sinon rapidement.
On le rappelle brièvement, le premier but du dictionnaire est de faire la lumière sur les sens des caractères existant dans les inscriptions gravées sur les bronzes selon les trois grandes périodes de ces vases ou instruments : Shang, Zhou de l'Ouest et Zhou de l'Est.

Il s'agit donc de caractères qui précèdent l'unification faite sous le Premier empereur ainsi que les premiers « dictionnaires » chinois, tels le Shuowen jiezi (121 apr. J.-C.).

Ces inscriptions comprennent beaucoup de caractères qui ont continué à évoluer dans leur graphie et leurs sens et qui ont perduré tout au long de la longue histoire du chinois écrit et existent encore aujourd'hui, même si c'est parfois sous une forme simplifiée. Mais ils comprennent aussi plus d'un millier de caractères que l'on ne connaît pas ailleurs que dans ces inscriptions sur bronze. Ceux-là ne font pas partie de ce qu'on appelle habituellement les caractères chinois, même quand on les prend dans leur plus large extension, incluant toutes les variations d'écriture (environ 90 000). On ne les trouve donc dans aucun dictionnaire chinois, même ancien, a fortiori dans aucune fonte numérique.

Les sens de chaque caractère peuvent varier selon les époques et les contextes. Ils seront clairement présentés avec la phrase de référence qui permet d'élucider la signification.
Une description complète de l'ouvrage se trouve sous cette URL :
http://www.grandricci.org/paraitre_bronze_brochure.pdf

Le travail comprend donc un important volet technique et à ce jour 1100 caractères ont été générés et vérifiés, soit la totalité des caractères à générer qui sont les caractères ayant existé mais tombés en désuétude depuis plus de 2000 ans.

Une grande partie de ces caractères peuvent être classés en utilisant les 214 clés de Kangxi mais ce classement reste impossible pour une minorité de caractères qui seront classés sous une clé zéro (artificielle).

Il reste aussi à scanner environ 650 graphies anciennes à partir d'ouvrages de références, à numériser et à mettre sous la forme d'une fonte. Elles serviront à enrichir les variantes graphiques déjà proposées dans le Grand Ricci.

Ces travaux de génération des caractères sont effectués par un stagiaire, Deng He, sous la direction de Albane Lahlou et Yao Jin, un de nos nouveaux membres cooptés l'an dernier, que nous remercions pour son implication et son dévouement… d'autant plus que, parallèlement, il réalise le logiciel qui permettra la saisie des données du dictionnaire des bronzes et sa mise en page. Il s'agira d'un logiciel de traitement simultané du français, de l'anglais et de diverses fontes de chinois (les fontes classiques normales, les fontes de nos caractères générés, les fontes de nos graphies anciennes). Il devra être facile d'utilisation, car les experts en inscriptions sur bronze ne sont pas forcément des informaticiens !

Le programme devrait être facilement adaptable pour les autres dictionnaires Ricci thématiques, en particulier celui des sceaux et de la sigillographie. Il devrait être finalisé au début de l'été 2013.

Dictionnaire Ricci de la vigne et du vin

利氏葡萄與葡萄酒辭典

Le dictionnaire Ricci de la vigne et du vin, véritable compilation encyclopédique d'œnologie, entre dans sa phase finale, confirme son auteur Marc Gilbert qui rappelle les principales et importantes caractéristiques d'un ouvrage novateur par l'étendue et la variété de ses contenus et arrivant à point nommé sur

le marché.

Le dictionnaire sera trilingue : français-chinois, anglais-chinois et chinois-anglais-français (les transcriptions pinyin du chinois sont systématiquement données).

La partie française comptera environ 6000 entrées qui touchent à la chimie, la biochimie, la viticulture, les maladies de la vigne, les parasites de la vigne, la dégustation, la vinification, le matériel vitivinicole, les outils, la tonnellerie, l'œnologie, les professions et institutions (OIV, AFNOR,...) etc.

Dans certaines entrées, des précisions supplémentaires sont apportées par une indexation thématique : chimie (qui inclut aussi biochimie), œnologie, vinification, viticulture, tonnellerie, botanique et dégustation.
Les formules chimiques et les noms latins sont précisés et certaines entrées comportent un court texte explicatif à la suite de la traduction pour éviter toute confusion.

Les renvois sont faits vers des annexes (français-chinois, non réversibles), au nombre de 4 (elles représentent actuellement 96 pages police 12) qui comptent précisément :

1/ Principaux cépages de France : transcription chinoise (plus d'éventuelles transcriptions alternatives, couleur, période de maturité, synonyme en français).

2/ AOC et IGP : liste des appellations avec transcription(s) chinoise(s), mention de la région et de la sous-région de production, mention des cépages principaux en précisant la couleur du vin.

3/ Premiers crus classés d'Alsace et de Bourgogne, classement Médoc 1855, classement de Graves et classement Saint-Emilion 2012, les 6 crus de cognac et les grandes maisons de Champagne.

On notera que pour le classement de 1855, Médoc et Sauternes, les dénominations chinoises proposées reprennent celles données par le site officiel du Conseil des grands crus classés en 1855. Lorsque les châteaux proposent une dénomination différente sur la page chinoise de leur site officiel, celle-ci est ajoutée.

Pour les grands crus d'Alsace, le même principe a été appliqué sur la base des informations données par le site du Conseil Interprofessionnel des Vins d'Alsace.

De manière générale, cette démarche est retenue dès que des informations pertinentes sont disponibles sur des sites officiels.

4/ Pièces de futaille et leur contenance à travers les âges, contenance des différentes bouteilles (unilingue).

L'inclusion de cartes géographiques est encore à l'étude, se heurtant au problème complexe des droits de reproduction des documents existants.

Où en sommes-nous ?

Fors quelques ultimes vérifications à recevoir, le corps du dictionnaire est pour ainsi dire fini, précise Marc Gilbert qui ajoute :
l'annexe I est achevée
l'annexe II achevée à 80 %
l'annexe III achevée à 60 %
l'annexe IV à vérifier entièrement, ce qui laisse envisager la remise du tapuscrit au premier semestre de l'année 2013 pour la mise en page et l'impression.

Demain, donc !

Brill et Pleco, un futur pour le Grand Ricci

L'AR a concédé une licence du Grand Ricci à Pleco Software Inc., une société new yorkaise spécialisée dans les dictionnaires chinois, *http://www.pleco.com/* qu'elle diffuse exclusivement à partir des « nouveaux supports » tels que tablettes et smartphones. Ce sont des demandes d'utilisateurs de dictionnaires Pleco qui ont conduit son fondateur, Michael Love, à se rapprocher de l'Association Ricci pour envisager cette première commercialisation d'un dictionnaire chinois-français sur Pleco. Le Grand

Ricci sur tablettes sera donc disponibles dans les mois à venir, après un travail d'adaptation de la base Ricci conduit par Pleco. Une première version est déjà en cours de test. On ne peut que se réjouir de la décision prise par l'AR en 2003 de convertir les fichiers de la base de données Ricci en xml et le codage des caractères en Unicode, qui permettent aujourd'hui la mise à disposition du dictionnaire sur des formats modernes de consultation de dictionnaires.

Pour un autre public, l'Association Ricci s'est également engagée par contrat en 2012 avec les prestigieuses éditions Brill, *http://www.brill.com/* pour mettre en ligne le Grand Ricci dans le cadre d'une bibliothèque d'ouvrages de référence sur le chinois classique appelé pour le moment « Brill's China Reference Shelf ». Brill est un éditeur néerlandais, fondé en 1683, dont les publications scientifiques sont diffusées dans le monde entier, essentiellement auprès d'institutionnels (universités, centres de recherche, etc.). Aux côtés d'autres ouvrages, le Grand Ricci sera donc mis à la disposition des universitaires, étudiants et chercheurs ayant accès à cette bibliothèque virtuelle de référence. La mise en ligne du Grand Ricci par Brill est prévue au cours du second semestre de 2013.

La disponibilité de l'application smart phone Ricci et l'inclusion du dictionnaire dans le portail chinois de références de Brill interviendront en 2013 et seront signalées sur le site web de l'Association : *http://grandricci.org/*
Conséquemment, en 2013, à une date qui reste à préciser, l'Association retirera de la vente le DVD du Grand Ricci et maintiendra son support technique jusqu'à six mois après la date de retrait du DVD du marché.

Le dictionnaire Ricci du droit

Les travaux du Dictionnaire Ricci du droit se poursuivent, avec l'espoir de pouvoir finaliser le projet avant la fin 2013, huit années après son lancement. Le calendrier initialement envisagé, sans doute trop optimiste, n'a pu être tenu, mais le travail ne s'est jamais arrêté. La révision finale des termes s'effectue à partir d'une base de données qui permet un travail en ligne réalisé à partir de Paris, Londres, Pékin, Shanghai, Hong Kong ou les Etats Unis… Début 2013, les deux-tiers des quelques 24.000 entrées avaient été définitivement validées en français. L'équipe recherche toujours des juristes réviseurs de langue maternelle anglais pour avancer au même rythme sur les entrées en anglais. Les traductions retenues pour les entrées, qui sont pour la plupart classées en vingt branches du droit, peuvent être accompagnées d'explications permettant de préciser leur sens ou le contexte de leur utilisation.

Depuis l'assemblée générale du 9 juin 2012, le bureau est composé de Claude Haberer, président, Hubert Bazin, Véronique Cheynet-Cluzel, Chialin Coispeau, Michel Deverge, Jean-François Di Meglio, Elisabeth Rochat de la Vallée auxquels s'est jointe Nicolette de Ferrières, cooptée, qui reprend la charge de trésorier. Le conseil d'administration est composé des membres du bureau auxquels s'ajoutent Pierre de Charentenay, Roberto Ribeiro, Jean-Charles Sambor et Andrew Teng.

► Les ouvrages et le DVD de la collection Ricci sont distribués par les Editions du Cerf :
http://www.editionsducerf.fr
Dictionnaire Ricci des caractères chinois
ISBN **:** 2204082678
Aperçus de civilisation chinoise
ISBN **:** 2204082686
Grand Dictionnaire Ricci de la langue chinoise
ISBN : 220408266X
Dictionnaire Ricci des plantes de Chine
ISBN : 2204078921
DVD Grand Ricci numérique ISBN : 9-782-204-09239-5

► Demandez le service par mail de notre lettre de nouvelles et obtenez toutes les informations sur les projets en cours à *contact@grandricci.org* ou téléchargez leur description complète sur la rubrique *A paraître* de notre site web :
http://www.grandricci.org

► Pour des propositions de mécénat, contactez Véronique Cheynet-Cluzel :
mecenat@grandricci.org